

# Boletín Hispánico Helvético

Historia, teoría(s), prácticas culturales



## *Artículos*

Gerold Hilty, José L. Nogales Baena, Luis Vicente de Aguinaga

*Dossier: Un país de fábula: imágenes y reflejos de Suiza  
en el mundo hispánico*

Adrián J. Sáez, Javier Bragado Echevarría, Isabel Hernández,  
María J. Ortega Máñez, Julia González de Canales Carcereny

*Dossier: ¡Cuba va! Figuraciones de la Cuba contemporánea*  
Adriana López-Labourdette, Maielis González Fernández,  
Julienne López Hernández, Ariel Camejo Vento,  
Astrid Santana Fernández de Castro

Número 27 (primavera 2016)

BOLETÍN HISPÁNICO HELVÉTICO  
*Historia, teoría(s), prácticas culturales*

*Director*

Marco Kunz

*Comité de dirección*

Carlos Alvar, Hugo O. Bizzarri, Beatrice Schmid

*Consejo de redacción*

Victoria Béguelin-Argimón, Adriana López-Labourdette,  
Dolores Phillipps-López, Valeria Wagner

*Secretario de redacción*

Ángel Berenguer Amador

*Comité científico*

Tobias Brandenberger (*Georg-August-Universität Göttingen*)

Yvette Bürki (*Universität Bern*)

Mónica Castillo Lluch (*Université de Lausanne*)

Germán Colón (*Universität Basel*)

Harm den Boer (*Universität Basel*)

Rolf Eberenz (*Université de Lausanne*)

Manuel Galeote (*Universidad de Málaga*)

Johannes Kabatek (*Universität Zürich*)

Itziar López Guil (*Universität Zürich*)

Abraham Madroñal (*Université de Genève*)

Julio Peñate (*Université de Fribourg*)

Catalina Quesada Gómez (*University of Miami*)

Juan Sánchez (*Université de Neuchâtel*)

Yvette Sánchez (*Universität St. Gallen*)

Antonio Sánchez Jiménez (*Université de Neuchâtel*)

Gustav Siebenmann (*Universität St. Gallen*)

Bénédicte Vauthier (*Universität Bern*)

*Imagen de cubierta:* Marcello (Adèle d'Affry, duquesa de  
Castiglione-Colonna, alias), La Pythie (hacia 1880), bronce  
© Musée d'art et d'histoire Fribourg

## ÍNDICE

Itziar LÓPEZ GUIL y Enzo FRANCHINI: Gerold Hilty (1927-2014).....	3
Gerold HILTY: Despedida del <i>Libro conplido</i> .....	7
José L. NOGALES BAENA: El «Viaje a Chiapas» de Sergio Pitol. Un testimonio literario del levantamiento zapatista .....	25
Luis Vicente de AGUINAGA: La cabeza entre las manos. La migraña en tres poetas mexicanos contemporáneos.....	43
<b>Dossier: Un país de fábula: imágenes y reflejos de Suiza en el mundo hispánico</b>	
Adrián J. SÁEZ: Al otro lado del espejo: imágenes y reflejos de Suiza en el mundo hispánico. Introducción.....	57
Javier BRAGADO ECHEVARRÍA: La representación diplomática española en Suiza en el siglo XVIII: la figura del embajador .....	63
Isabel HERNÁNDEZ: “Suiza no existe”: apuntes sobre la recepción de la literatura helvética en España .....	85
María J. ORTEGA MÁÑEZ: Lugares de la razón poética: María Zambrano en la frontera franco-suiza .....	105
Julia GONZÁLEZ DE CANALES CARCERENY: El paseo literario de Vila-Matas por Suiza .....	131
Adrián SÁEZ: “¿Es tan terrible ser suizo?”. La imagen de Suiza en el cuento hispanoamericano .....	141
<b>Dossier: ¡Cuba va! Figuraciones de la Cuba contemporánea</b>	
Adriana LÓPEZ-LABOURDETTE y Astrid SANTANA FERNÁNDEZ DE CASTRO: Introducción.....	153
Maielis GONZÁLEZ FERNÁNDEZ: Ciencia ficción cubana contemporánea. Ofidia y la distopía cyberpunk .....	165
Julienne LÓPEZ HERNÁNDEZ: Sobre las peripecias de un “hacedor de ruinas” .....	181
Adriana LÓPEZ-LABOURDETTE: La patria puerca. Discursos y contradiscursos de la especie en la Cuba postsocialista .....	211

Ariel CAMEJO VENTO: "Hasta que se seque el malecón":  
reguetones ante un mapa vacío ..... 237

Astrid SANTANA FERNÁNDEZ DE CASTRO: Imaginarios cine-  
matográficos de la crisis cubana, entre el hambre  
y las paradojas de la marginalidad ..... 245

**Informaciones del hispanismo suizo**

Acta de la Asamblea General Ordinaria 2014 ..... 261

Informe de Actividades (2014-2015) ..... 273

Resúmenes/ Abstracts ..... 291

Colaboradores en este número ..... 301

Normas de redacción ..... 305

## Al otro lado del espejo: imágenes y reflejos de Suiza en el mundo hispánico.

### Introducción

Adrián J. Sáez

Université de Neuchâtel

A buen seguro, las imágenes que pueden acudir a la mente al pensar en Suiza sean paisajes de ensueño con nieves perpetuas, Heidi y compañía, vacas y queso, chocolates de todas las variedades que pudiera concebir Charlie en su mágica fábrica, un refugio de fortunas y un paraíso fiscal, etc., etc. Así, Suiza se presenta como un país dominado por los tópicos y probablemente conocido de segunda mano, a través de la leyenda de Guillermo Tell, las historietas de Heidi, el cómic *Astérix chez les Helvètes* (Goscinny y Uderzo, 1970), que jugaba con el imaginario común sobre los suizos y sus costumbres, o acaso las dos películas (*Un franco, 14 pesetas*, 2006; y *Dos francos, 40 pesetas*, 2014) sobre la inmigración española en Suiza orquestadas —desde la dirección y la escena— por Carlos Iglesias, que recupera y re-truece para la ficción retazos de su biografía personal.

Lejos de querer caer en reduccionismos de medio pelo, la premisa fundamental de esta colectánea radica justamente en la capa de silencio y tópicos que pesa sobre la imagen de Suiza y, por lo tanto, de la red de relaciones culturales e históricas que posee con España, que son mucho más ricas de lo que puede antojarse en un primer momento.

Sin ir muy atrás, baste recordar algunos guiños que se encuentran a vuelapluma en la dramaturgia de Calderón: desde la neutralidad suiza (“esguízara”) apuntada al paso en *El galán*

*fantasma* (“Ya tú sabes que sirviente / soy neutral, como país / de esguízaros”, vv. 2415-2417) hasta otra mención a las guerras del emperador Federico III en suelo helvético en *Para vencer amor, querer vencerle* (pp. 1229-1230), son pequeñas claves que permiten traslucir ciertos aspectos de la imagen y el estado de las relaciones de España para con Suiza. Con todo, en los siglos XVI y XVII no abundan los testimonios al respecto, por lo que toda pista adquiere un valor adicional que debe carearse con las huellas helvético-españolas tanto anteriores como posteriores para poder comprender la idea de Suiza que se presenta en la historia y la cultura de cada etapa.

Esta curiosidad interesada sobre los tímidos reflejos de Suiza en el mundo hispánico y su sentido ha sido el espoletazo de salida para la busca y caza de la imagen de la marca suiza en el arte, la cultura y la historia de España e Hispanoamérica, de lo que esta colectánea de estudios no es más que una primera invitación al trabajo que, eso sí, ve la luz en el mejor escaparate posible, pues al hispanismo suizo le corresponde más que a nadie desentrañar estos misterios de las relaciones culturales.

En el inicio del camino se encuentra el ensayo de Bragado Echevarría, dedicado al estado de las relaciones diplomáticas hispano-helvéticas en el siglo XVIII como marco para la exploración de la representación de la diplomacia española en Suiza mediante el sondeo de las detalladas instrucciones de los embajadores y otros enviados para desempeñar sus funciones, en un momento en el que la diplomacia internacional todavía estaba en mantillas. La parte del león de los trabajos se centra decididamente en la modernidad. Hernández ofrece un interesante y completo panorama de la recepción de la literatura suiza en España sobre todo a partir de las traducciones y el desarrollo del mercado editorial a lo largo y ancho del siglo XX, con lo que desenmascara la fuerza de la lengua en el olvido de Suiza (valgan los casos de Dürrenmatt y Rousseau) y muestra la progresiva recuperación del interés por una camada de escritores suizos que se relacionan a su manera con el resto de Europa. Por su parte, desde la filosofía Ortega Máñez examina el exilio franco-suizo de María Zambrano tanto en sus repercusiones vitales como especialmente en el concepto de razón poética desarrollado en *La tumba de Antígona* (1967) y *Claros del bosque* (1977), donde se encuentra una interesante dialéctica con la teoría de la circunstancia de Ortega y Gasset.

De vuelta a las letras puras y duras, González de Canales Carcereny traza el cuadro de las relaciones biográficas y creativas de Vila-Matas con Suiza, que abraza la localización de rela-

tos en suelo helvético y la influencia y la pintura como personaje de Robert Walser, que ha contribuido decisivamente a definir el santo y seña metaficcional y universal —por no decir desarraigado a conciencia— de la narrativa vilamatasiana. Por fin, el que firma estas líneas se ha dedicado a rastrear los comentarios y la experiencia vital en Suiza de un puñado de ingenios hispanoamericanos (Borges, Fuentes, García Márquez y Vargas Llosa) como preludio para examinar la imagen que presenta la nación en los cuentos «Un alma pura» de Fuentes y «¡Adiós, señor presidente!» de García Márquez.

Es obvio que no están todos los temas que son, pero sí son todos los que están. Y, sin duda, conforman un buen comienzo para acercarse de una vez por todas a la gavilla de relaciones que unen España y Suiza. Para redondear la cosa quedan muchas facetas que asediar, por lo que merece la pena lanzar el guante para el futuro con algunas ideas *in progress* o posibles caminos para los interesados.

Por de pronto, resulta curioso el silencio sobre la Confederación Helvética que reina en los textos durante la Edad Media y el Siglo de Oro, con alguna excepción significativa: así, Liebeskind (1956) recuerda que los primeros contactos hispano-suizos se deben a mercaderes, mercenarios y peregrinos, en un cruce de intereses que da fe del estado de cosas en la Europa de su día, donde incluso los confederados y los españoles llegaron a tener un gran poder hasta que la derrota de Marignano (1515) hizo que la alianza helvética girara sobre sí misma y se orientara hacia su célebre política de neutralidad, que le hará estar desde entonces y por siempre en el centro del huracán de la diplomacia; a su vez, la Confederación Helvética brilla por su ausencia en los habituales repertorios sobre las imágenes nacionales en la literatura española, que sólo prestan atención a Ginebra gracias a la reforma de Calvino (Herrero García 1966: 549-559), con un perfil de todo menos simpático<sup>1</sup>. La verdad es, sin embargo, algo diferente, puesto que la posición estratégica de la Confederación en el seno de Europa la convertía en un aliado buscado y deseado por todos, y que siempre sabía sacar beneficio de los conflictos ajenos. Por ello, Sánchez Jiménez y Sáez (2014) han examinado la función y el sentido de las labores diplomáticas de Diego de Saavedra Fajardo en las negociaciones con los cantones helvéticos durante la Guerra de los treinta

---

<sup>1</sup> El silencio es todavía mayor si se piensa que hasta 1815 Ginebra fue una ciudad-estado que sobrevive a los intentos de anexión de Saboya y no se alía con el resto de cantones helvéticos hasta 1815.

años, en las que siempre tenía que batirse contra los tejemanajes de los representantes franceses.

Ya en el siglo XIX y en Hispanoamérica, Kunz (2015) ha rastreado las raíces de las leyendas «La velada del helecho o el donativo del diablo» y «La montaña maldita» (ambas publicadas en el *Seminario pintoresco español*, respectivamente en 1849 y 1851) de la hispano-cubana Gertrudis Gómez de Avellaneda, que se encuentran en sendas tradiciones folclóricas suizas, que reelabora a su antojo a partir del relato de los viajes europeos de su hermano Manuel: así, en general rebaja el sustrato folclórico para realzar la psicología de los personajes, con lo que difumina parte de las historias originales en pro del gusto romántico.

Saltando en el tiempo, la disciplina y el método, se tiene que recordar la profunda afición de la escultora y pintora Marcello (Adèle d'Affry, duquesa de Castiglione Colonna) por Velázquez y otros maestros españoles, tal y como pone de relieve la jugosa correspondencia que han rescatado primorosamente Griener y Guerdat (2015a y 2015b). En este orden de cosas, hay otros dos proyectos en marcha que reflejan bien la riqueza de las relaciones hispano-helvéticas: de un lado, Crivellari (2015 y 2016) ha examinado sagazmente los fondos bibliográficos de la Fondation Bodmer de Ginebra y ha hallado el texto perdido de una comedia de Lope de Vega (*Barlaam y Josafat*) junto a numerosos testimonios nuevos de textos lopescos y de otros ingenios áureos, lo que constituye sólo una parte de la nutrida biblioteca antigua de la casa Bodmer; de otro, Castillo Lluch y Díez del Corral Areta (2015) actualmente dedican sus esfuerzos a la catalogación y el estudio del Fondo Balbuena de la Bibliothèque Cantonale et Universitaire de Lausanne, que abarca una amplia serie de manuscritos españoles del siglo XV al siglo XX. Por último, en el quicio del siglo XXI han jugado un papel sobresaliente las reuniones crítico-literarias del Grand Séminaire la Université de Neuchâtel organizado por el equipo de Andrés-Suárez, puesto que el paso suizo de un grupo de escritores (Bernardo Atxaga, Luis Mateo Díez, Luis Landero, José María Merino, Juan José Millás, Andrés Neuman, Álvaro Pombo y Enrique Vila-Matas, entre otros) ha tenido eco en el terreno de la ficción, amén de contribuir lógicamente al mejor conocimiento de la narrativa española e hispanoamericana en territorio helvético.

Visto lo visto, todos estos descubrimientos y hallazgos deben de ser únicamente la punta del iceberg de un nutrido tapiz de lazos compartidos entre España y Suiza en el arte, el cine, la historia y otros tantos campos de la cultura. Es, por lo tanto, un



campo que queda abierto para todos: sólo falta labrarlo con ganas, pues la liebre puede saltar donde menos se la espera.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Calderón de la Barca, Pedro: *El galán fantasma*, ed. de Noelia Iglesias Iglesias. Madrid: Cátedra, 2015.
- *Para vencer amor, querer vencerle*, en: *Sexta parte de comedias*, ed. de José María Viña Liste. Madrid: Biblioteca Castro, 2010, pp. 1213-1313.
- Castillo Lluch, Mónica/ Díez del Corral Areta, Elena: «El Fondo Balbuena de la Universidad de Lausana», *Scriptum Digital*, 4 (2015), pp. 109-123.
- Crivellari, Daniele: «Sobre un manuscrito autógrafo de Lope: *Barlaán y Josafat*», *Revista de Literatura*, LXXVII, 153 (2015), pp. 75-91.
- «Un fondo semidesconocido de obras (¿y una quarteta autógrafa?) de Lope: la Bibliotheca Bodmeriana», *Anuario Lope de Vega: texto, literatura, cultura*, 22 (2016), pp. 355-386.
- Griener, Pascal/ Guerdat, Pamela (eds.): *Marcello, Une sculptrice à l'oeuvre. Correspondance I*. Fribourg: Societé d'Histoire du Canton de Fribourg, 2015a.
- (ed.): *Marcello, Du Salon au Musée. Correspondance II*. Fribourg: Societé d'Histoire du Canton de Fribourg, 2015b.
- Herrero García, Miguel: *Ideas de los españoles del siglo XVII*. Madrid: Gredos, 1966.
- Kunz, Marco: «Lo maravilloso en dos leyendas suizas de Gertrudis Gómez de Avellaneda», en: Kunz, Marco/ Sardiñas, José Miguel (eds.): *Paisajes góticos: de lo fantástico y sus alrededores (siglos XVIII-XXI)*. Villeurbanne: Orbis Tertius, 2015, pp. 67-87.
- Liebeskind, Wolfgang-Amédée: «Las relaciones hispano-suizas en tiempos de don Fernando el Católico y la imagen de España en los espíritus suizos de la época», en: *Estudios del V Congreso de historia de la Corona de Aragón*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1956, vol. 2, pp. 223-251.
- Sánchez Jiménez, Antonio/ Sáez, Adrián J.: *Saavedra Fajardo y la Confederación Helvética: contexto y textos de una relación*. Kassel: Reichenberger, 2014.

